

---

Uno, Pasión intacta (un lugar para la teoría)

AILC: setenta años de investigaciones literarias acercando las culturas del mundo

**El hilo de la fábula**

*ICLA: Seventy Years of Literary Research Bringing the Cultures of the World Closer*

---

 Christiane Kazue Nagao \*

Investigadora independiente  
cknagao@gmail.com

### El hilo de la fábula

núm. 30, e0069, 2025

Universidad Nacional del Litoral, Argentina

ISSN: 1667-7900

ISSN-E: 2362-5651

Periodicidad: Semestral

revistaelhilodelafábula@fhuc.unl.edu.ar

Recepción: 21 octubre 2025

Aprobación: 04 noviembre 2025

DOI: <https://doi.org/10.14409/hf.2025.30.e0069>

URL: <https://portal.amelica.org/ameli/journal/247/2475487001/>

**Resumen:** El congreso de la Asociación Internacional de Literatura Comparada (AILC) realizado en Corea fue el momento privilegiado para conmemorar los setenta años de trabajos de investigación que se vienen desarrollando con incuestionable rigor científico y profundo compromiso con el diálogo y aprecio por la diversidad. En total sintonía con esas premisas, la asociación se ha modernizado con la incorporación de tecnología que fue utilizada no solamente como herramienta de comunicación y trabajo sino también como temática, para analizar su uso en relación con la cultura. También, con miras hacia el futuro, la asociación ha incorporado generosamente a jóvenes investigadores. Estas innovaciones se han reflejado en el desarrollo del congreso en el que participaron más de 1400 investigadores de 40 países.

**Palabras clave:** literatura comparada, tecnología, patrimonio cultural, conexiones humanas.

**Abstract:** *The International Comparative Literature Association (ICLA) Congress held in Korea was an ideal occasion to commemorate seventy years of research work, carried out with unquestionable scientific rigor and a deep commitment to dialogue and appreciation of diversity. Fully aligned with these principles, the association has been modernized through the incorporation of technology, which was used not only as a tool for communication and work but also as a subject of study, to analyze its use in relation to culture. Looking towards the future, the association has also generously welcomed young researchers. These innovations were reflected in the development of the congress, which brought together over 1,400 researchers from 40 countries.*

**Keywords:** *comparative literature, technology, cultural heritage, human connections.*

---

### Notas de autor

- \* Licenciada y profesora en Letras egresada de la Universidad de Buenos Aires. Fue docente en Lectura y Escritura Académica en la Universidad Nacional de Quilmes y es miembro de la Asociación Internacional de Literatura Comparada. Publicó diversos artículos académicos que se centran en dos temas: literatura comparada y budismo.

Con intervalos de tres años se vienen realizando los congresos internacionales de literatura comparada. En 2022, el evento fue cobijado por la Universidad Nacional Ivane Javakhishvili de Tbilisi en Georgia, desafiando la amenaza que representaba el riesgo de conflicto bélico, por la cercanía con Rusia y Ucrania. Hubo un segundo desafío, quizás aún más grave, de la epidemia del COVID-19. Si bien ya se habían creado las vacunas, en julio de ese año se estaba atravesando en Europa un aumento de contagios con nuevas subvariantes del virus. Esos factores no fueron impedimento para la realización del 23º Congreso de la Asociación Internacional de Literatura Comparada (AILC) en Tbilisi. Los mayores avances en el comparatismo presentados durante el mismo fueron presentados en un texto publicado en la *Edición Aniversario de El hilo de la fábula* (Nagao, 2023:14-33). A su vez la totalidad de lo desarrollado en Georgia fue incluido en cuatro volúmenes bajo el título *Re-Imagining Literatures of the World: Global and Local, Mainstreams and Margins* (2022). Los mismos se encuentran disponibles en Internet.

Dando continuidad a ese evento, entre el 28 de julio y 1 de agosto de 2025 se desarrolló el 24º congreso de la AILC en Corea, con la participación de aproximadamente 1400 académicos provenientes de 40 países. Una característica importante de los gobernantes de ese país asiático, cuyos habitantes -de carácter amable y alegre- se complacen en llamarse los «italianos del este», es que valoran y promueven activamente la lectura.<sup>[1]</sup>

Este fue un momento privilegiado para Corea en el campo de la literatura, ya que es la tierra madre de Han Kang, primera mujer asiática en recibir el Premio Nobel en esta área. El galardón permitió evidenciar un crecimiento en la literatura coreana, según la apreciación de uno de los presentes, ya que pasó de un proceso de globalización de su literatura a un estatus de literatura mundial. La obra de Kang retrata con gran sensibilidad aspectos sutiles de la condición humana ante las traumáticas vivencias históricas de una Corea desgarrada y separada en dos. Su prosa poética enlaza en forma profunda aspectos éticos con lo estético; dos aspectos tan caros a la Asociación Internacional de Literatura Comparada.

Con este evento, Corea conmemoró el segundo congreso de AILC en su país, ya que había sido su sede también en 2010. Otro motivo de celebración fue el 70º aniversario de AILC, fundada en 1955. Durante estas siete décadas sus miembros han buscado dejar registro de la complejidad de la cultura humana en sus conexiones y mutuas influencias y transformaciones, con trabajos que buscan conectar culturas y regiones del mundo, revisando disciplinas y orientaciones teóricas en diferentes tiempos y espacios, lenguajes y culturas. La AILC ha podido superar posturas reduccionistas basadas en nacionalismos culturales e imperialismos que vaticinaban la crisis o muerte de la literatura comparada, hasta posiciones que rechazaban las comparaciones literarias o las traducciones. En cambio, celebró con vigor su labor investigativa de siete décadas en la creación manifiesta de puentes.<sup>[2]</sup>

El 24º Congreso de AILC se realizó en Goyang City, vecina a Seúl, ciudad que se distingue por su diseño urbano que combina en forma armoniosa audaces rascacielos, ordenadas autopistas y amplios espacios verdes con frondosa vegetación en que las cigarras celebran la vida en coro estridente. La realización del congreso allí permitió, según las elogiosas palabras del intendente, Donghwan Lee, «elevar aún más la dignidad de su ciudad».<sup>[3]</sup> Para el desarrollo del congreso, fueron puestas generosamente a disposición de la asociación, las instalaciones de KINTEX (Korea International Exhibition Center), el mayor centro de exposición en Corea.

## Innovaciones presentadas en AILC Corea

En la Asamblea General, la presidente saliente de la asociación, Lucia Boldrini,<sup>[4]</sup> presentó los aspectos más destacados de su gestión. Un cambio tecnológico importante realizado fue el sistema de votación que, con el acuerdo de los miembros, pasó a ser electrónico. El mismo fue habilitado en el mes de julio de 2025 para la elección de las nuevas autoridades que asumirían el período 2025-2028. Presentamos abajo los resultados de dicha votación. Y destacamos la incorporación de una representante argentina -Adriana Crolla<sup>[5]</sup>- en el Comité Ejecutivo.

#### PRESIDENTE

Ipshita Chanda (Universidad de Inglés y Lenguas Extranjeras, Hyderabad, India)

—

#### VICE-PRESIDENTES

Anne Duprat (Universidad de Picardie Jules Verne, Francia)

Noriko Hiraishi (Universidad de Tsukuba, Japón)

Helga Mitterbauer (Universidad Libre de Bruselas, Bélgica)

Haun Saussy (Universidad de Chicago, E.E.U.U.)

—

#### SECRETARIAS

Oana Fotache (Universidad de Bucarest, Rumania)

Zoé Schweitzer (Universidad Jean-Monnet, St Étienne, Francia)

—

#### TESORERAS:

Alexandra Lopes (UCP, Portugal) para Europa-África-Medio Oriente

Yuriko Yamanaka (Museo Nacional de Etnología, Japón) para Asia-Pacífico

Gundela Hachmann (Universidad Estatal de Louisiana, E.E.U.U.) para las Américas

—

#### MIEMBROS DEL COMITÉ EJECUTIVO

Megumi Arai (Universidad de Tokio, Japón)

Alexander Beecroft (Universidad de Carolina del Sur, E.E.U.U.)

Raul Calzoni (Universidad de los Estudios de Bérgamo)

Laura Cernat (Universidad KU Leuven, Bélgica)

Sung-Won Cho (Universidad de Mujeres de Seúl)

Adriana Crolla (Universidad Nacional del Litoral, Argentina)

Lobna Ismail (Universidad del Cairo University)

Maria Esther Maciel (Universidad de Minas Gerais, Brasil)

Kitty Millet (Universidad Estatal de San Francisco, E.E.U.U.)

Irma Ratiani (Universidad Estatal de Tbilisi, Georgia)

Matthew Reynolds (Universidad de Oxford, Reino Unido)

Godwin Siundu (Universidad de Nairobi, Kenia)

Fatiha Taib (Universidad Mohammed V, Marruecos)

Clotilde Thouret (Universidad París-Nanterre)

Makoto Tokumori (Universidad de Tokio)

Ying Xiong (Universidad Normal Shanghai, China)

Rita Wilson (Universidad Monash, Australia)

Hui Zhang (Universidad de Pekín)

—

Por último, como coronación de una excelente gestión, la presidente saliente Lucia Boldrini (2022-25) recibió el título de presidente honoraria.

Otro avance, también vinculado a la modernización tecnológica, es el rediseño del sitio web para mejorar las comunicaciones y lograr un contacto fluido tanto con las distintas asociaciones como con los miembros. En el nuevo portal, las asociaciones miembros tendrán acceso a sus propias páginas, podrán también informar sus eventos, premios, publicaciones, etc. Se espera mayor intercambio de AILC con las asociaciones y entre las asociaciones. También con los miembros que no cuenten con una asociación propia. El objetivo es lograr un intercambio profundo de ideas y el aporte de sugerencias tanto para el desarrollo de nuevas actividades como para mejoras en lo que se esté realizando.

En relación con la red mundial de la AILC, un motivo de gran alegría fue la incorporación en este año de la Asociación de Literatura Comparada en Lituania. Y un aspecto a superar es la ausencia de autoridades en la Asociación de Literatura Comparada en África ya que, por razones diferentes, los directivos han declinado y se está en la búsqueda de personas que puedan ocupar ese rol o colaborar con esta iniciativa.

Desde 2025 se inicia un ciclo de conferencias que será dictado en forma anual. El 20 de noviembre de 2025, de 13:00 a 14:30 UTC, la Dra. Karina van Dalen-Oskam (Instituto Huygens, KNAW, y Universidad de Ámsterdam), presentará una conferencia titulada «Perceptions of Literariness Across Borders» (Percepciones de la literariedad a través de las fronteras) en la que explorará la calidad literaria y formas de percepción desde un canon inclusivo, temas que desarrolló en proyectos anteriores. Su investigación combina enfoques cuantitativos y cualitativos para explorar los rasgos estilísticos de las novelas contemporáneas.

Otro avance importante logrado por la gestión de la presidente saliente fue el gran crecimiento de interés en la literatura comparada por investigadores en etapa temprana. Hoy, esta generación de investigadores representa un 30% de la membresía, lo que inspira gran esperanza en cuanto a los nuevos horizontes que se pueden abrir. Se espera que las asociaciones logren una infraestructura para trabajar en conjunto con los jóvenes a nivel local y regional.

Un estímulo interesante para los investigadores noveles es el sistema de premios. En esta oportunidad, fueron ganadoras las estudiantes de posgrado Felicia Cucuta de la Universidad Harvard con la ponencia «Care and Kinship: Staging the more-than-human in Canadian and Greenlandic theatre» [Cuidado y parentesco: puesta en escena de lo más que humano en el teatro canadiense y groenlandés] y Song Huan de la Universidad de Virginia por «From Jinjiang to the Global Stage: Reimagining *Chuānyuè* (time travel) as a Bridge Between Cultures, Genres, and Times» [De Jinjiang al Escenario Global: Reimaginar el *Chuānyuè* (viaje en el tiempo) como un Puente entre Culturas, Géneros y Tiempos]. Ambas compartieron el primer premio para investigadores que inician carrera (ECARE por sus siglas en inglés: *Early Career Researches*). El premio al concurso a la mejor traducción realizada por un académico en el inicio de su carrera quedó vacante. En esta oportunidad no hubo postulantes.

Otros premios destinados a jóvenes investigadores son el Balakian Prize,<sup>[6]</sup> que se otorga a un excepcional trabajo monográfico en el campo de los estudios de literatura comparada y un premio para la publicación del primer libro -en cualquier idioma- en el campo de literatura comparada, con una dotación de US\$ 1.500 aplicable a los costos de la impresión.

Fue definida también la sede para el 25º congreso de AILC, que tendrá lugar en Glasgow en 2028. De las tres propuestas presentadas, todas muy sólidas, por las universidades de Roma, Glasgow y Birmingham, finalmente fue elegida la Universidad de Glasgow y el tema convocante será «Space and Place in Comparative Literature» (Espacio y lugar en la literatura comparada).

## Acuerdo de AILC con United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)

Un hecho relevante ocurrido en el contexto del congreso fue la formalización de un acuerdo de colaboración entre la AILC y el *Memory of the World Program* (Programa Memoria del Mundo) de la UNESCO para la preservación y acceso a documentos significativos de la cultura mundial. La propuesta había surgido ya años atrás durante el congreso AILC en Viena, pero las acciones no fueron sostenidas.

Para asegurar la continuidad firmaron el acuerdo la presidente de AILC Lucia Boldrini y Jan Bos, director del Comité Consultivo Internacional de la UNESCO. El programa busca colaborar en la preservación y acceso para todas las personas -no solamente académicos- de documentos que tengan significancia histórica, social o espiritual, que sean auténticos y únicos. Es decir, todo lo que conforma el patrimonio documental del mundo.

En relación con la documentación y las intencionalidades de la convocatoria, nos remitimos a la página inicial del congreso ICLA Korea<sup>[7]</sup> en que se encuentra una detallada explicación de la complejidad que esta reviste desde la mirada del comparatista.

Podemos comprender que la circulación de la literatura trasciende sus culturas y lenguas de origen en redes rizomáticas de textos, imágenes y sonidos y en redes textuales de diversas épocas que abordan cuestiones globales. De modo similar, en nuestra era tecnológica se complejizan los procesos y los archivos literarios, las imágenes creativas y otros materiales culturales se convierten en conjuntos de datos informatizados que se almacenan, se recuperan y se organizan en redes digitalizadas y se transfieren a dispositivos de salida en formas de comunicación digital distintivas y en constante evolución. Textos de distintas épocas y lugares son abordados como temas transculturales y globales.<sup>[8]</sup>

Explica Lucia Boldrini en la Sesión Especial compartida con Jan Bos, que la AILC – en tanto comunidad de investigadores dedicada a los estudios literarios y documentos lingüísticos en diferentes medios a través de diferentes tiempos y espacios, lenguas y culturas - ha producido nuevos conocimientos y ha complejizado nociones. Por esta razón, está perfectamente posicionada para distinguir la evidencia documental dentro de la complejidad de la cultura humana (Boldrini, 2025:33:59-47:32).

El comparatista, por la índole de su labor, está profundamente capacitado para la selección de aquello que deba ser preservado como memoria ya que es parte de su tarea dilucidar los fundamentos intelectuales e ideológicos a través de los cuales se selecciona y se atribuye valor a los documentos; también indagar sobre las posibles interpretaciones de lo que se decida preservar, de lo que pueda ser exhibido en museos y de lo que deba archivar. Esta tarea es de extrema importancia en tanto la selección influirá en la decisión de lo que se podrá investigar por una parte y aquello que debe ser excluido del currículo universitario. Son decisiones que afectan también el desarrollo de futuras generaciones de investigadores ya que, al definir un texto como documento, estamos dando forma a un saber. La selección de los documentos a preservar conformará el cuerpo de conocimientos. (Boldrini, 2025)

Otro aspecto es que los comparatistas saben evaluar aquello relacionado con los artefactos para grabar archivos verbales de culturas que no usan el sistema de la escritura, ya que en estos procesos siempre existe el riesgo de borrar o eliminar aspectos de la comunicación. Por lo tanto, no solamente es importante definir qué documentos preservar, sino también cómo preservarlos.

Además, es necesario ser conscientes del riesgo de producir imposiciones de conceptos. En el pasado se incurrió en el error de traducir pensando en culturas «salvajes» desde parámetros de una cultura «civilizada». Debemos estar atentos a los movimientos colonialistas o anticoloniales que intervienen en los procesos y recordar una noción antigua, retomada por varios políticos, de que conocimiento es poder (Boldrini:2025).

La política lingüística es importante. Para la UNESCO todas las lenguas tienen el mismo valor, aunque por cuestiones prácticas hoy aún se sigan utilizando inglés y francés como lenguas de referencia en la ICLA. Hoy se impulsa el multilingüismo pero es necesario tener en cuenta que esto también se ha convertido en un privilegio accesible para quienes tienen educación superior y medios económicos para viajar y experimentar la lengua en su contexto. Ese multilingüismo es muy diferente del usado por poblaciones desplazadas, refugiados o perseguidos. Estos son los ángulos que desde la perspectiva de literatura comparada se puede aportar.

Más allá de las cuestiones teóricas interesantes de debatir, están las complejidades y riesgos en el impacto dentro del mundo real. Esta es la mirada que puede aportar el comparatista: rigurosa, cuidadosa y atenta en el mundo.

### **El tema abordado por las presentaciones en las sesiones del congreso «Literatura y tecnología»**

Este congreso presentó una importante y audaz innovación en el tema en tanto adicionó la problemática de la tecnología a la tradicional temática de literatura comparada. Youngmin Kim, presidente de la comisión organizadora, destacó la importancia del contexto en que se realizó el congreso en un momento en que las ciencias humanas están atravesando profundas transformaciones dado los inauditos avances en la tecnología. El tema buscó abarcar la problemática del campo desde la intersección entre la literatura del mundo, la historia de la humanidad y el arte transmedia. La relación entre arte y técnica siempre fue relevante en la historia de la literatura y la cultura, pero hoy esta relación además de su importancia reviste también el carácter de urgencia. Se hace necesario, enfatizó, repensar la naturaleza de la literatura como memoria cultural en la interfaz dinámica entre el pensamiento humano y la inteligencia de la máquina (Kim, 2025).

El método utilizado en la literatura comparada para poner en contacto a través de la lectura diversos contextos históricos y proponer el análisis transcultural no será reemplazado por la tecnología, pero sí moldeado por ella. Por ello se hace necesario repensar la cultura ante estos nuevos modos del conocimiento. La aplicación de IA en diversas tareas que abarcan el amplio campo de la literatura comparada nos obliga a repensar cómo leemos, escribimos e interpretamos los textos en forma transcultural.

Una pregunta propuesta inicialmente en el congreso es: ¿cómo puede la tecnología ser empleada para fomentar nuevas formas de comportamiento ético, pensamiento y creatividad en arte y literatura?

Una respuesta interesante a este tema fue presentada en una mesa redonda sobre tecnología y literatura dirigida por Matthew Reynolds, que presentó los resultados logrados por su proyecto «AI-Decoloniality and Creative Poetry Translation (AIDCPT)» (IA, descolonialidad y traducción creativa de poesía), con sede en el Oxford Comparative Criticism and Translation Research Centre de la Universidad de Oxford (Reynolds, 2025). Los investigadores han analizado los modelos de lenguaje de gran escala (LLM es la sigla por su nombre en inglés: «Large Language Model»), que construyen la variedad lingüística de un modo diferente a las herramientas anteriores: en lugar de concebir un conjunto de lenguas estándar separadas, representan el

lenguaje en una modalidad más cercana a la experiencia cotidiana del destinatario. Esta nueva ontología de la diferencia lingüística se manifiesta en la conocida capacidad de los LLM para imitar una amplia gama de estilos. También permite participar en procesos de «translanguaging» y en otras formas de interacción lingüística no estandarizada. Esta capacidad puede contribuir a prácticas de traducción creativas y decoloniales. Mediante la ingeniería de indicaciones («prompt engineering»), se puede obligar a un LLM a producir traducciones más creativas y lingüísticamente diversas. (Reynolds, 2025).

Las herramientas más antiguas, como Google Translate o DeepL, funcionan dentro de lo que en esencia es un régimen colonial de lenguas estandarizadas; utilizan un modelo lingüístico heredado del colonialismo, que separa, jerarquiza y estandariza las lenguas, en lugar de reconocer su diversidad y dinamismo. Por ejemplo, si se traduce del «italiano», las herramientas antiguas tomarán el italiano estándar que proviene del toscano y no otros dialectos. Y, si el país de destino es Uganda, Tanzania y Kenia la lengua de destino podría ser el «suajili», ya que es la única variante africana considerada como oficial. Pero los modelos de lenguaje de gran escala (LLM) como ChatGPT, Gemini o Claude aunque aún participan en procesos de estandarización, presentan un panorama más matizado de la variación lingüística. Es posible pedirles que traduzcan a un dialecto, estilo o forma particulares, o al lenguaje de un período histórico, o incluso a una mezcla de lenguas (Reynolds, 2025).

De este modo, los LLMs tienen el potencial de contribuir a prácticas de traducción que reconozcan la diversidad de usos lingüísticos de distintas comunidades y que desafíen las normas de las lenguas estándar. Sin embargo, los LLMs también presentan peligros significativos. La gran mayoría de las lenguas del mundo no están bien representadas en los conjuntos de datos utilizados por la mayoría de estos modelos, por lo que pueden simplemente reforzar la hegemonía del inglés y de otras lenguas dominantes. Además, esos conjuntos de datos suelen reflejar sesgos eurocéntricos, racistas y sexistas, y la tecnología plantea amenazas tanto para el medioambiente como para los medios de vida de las personas que trabajan en la creación artística.

El panel dirigido por Reynolds buscó explorar y esclarecer esas contradicciones examinando los usos y abusos reales y potenciales de los LLMs en la traducción literaria en diversos contextos, con un interés particular en los del Sur Global (Reynolds, 2025).

En las antípodas de esta propuesta, otra investigadora, Claude Tardif, presentó una herramienta digital de visualización que constituye una forma particular de lectura aplicable no a una gran cantidad de datos ni a un amplio corpus de textos sino a un solo texto, del cual solo retiene su dimensión visual determinada por los párrafos y los capítulos. El software, Narra 2.0, mide las longitudes textuales sucesivas para generar una tabla de mediciones, a partir de la cual se producen datos estadísticos. Estos muestran el ritmo del texto en función de la longitud de sus párrafos o capítulos, es decir, de la frecuencia de los cambios —de interlocutores y de temas— en el texto, en una dinámica propia de la escritura. Esta metodología ofrece la posibilidad de comparar textos a lo largo del tiempo (entre distintas ediciones), en el espacio (de diversas regiones geográficas) y dentro de la obra de un mismo autor o corriente literaria. (Tardif, 2025). En el debate producido luego de la presentación se comentó que, en tanto el producto desarrollado es un ‘software’ que toma distintas formas y colores según las longitudes textuales, es posible también utilizarlo como una forma lúdica de acercarse a un texto ya que el operador puede definir diferentes formatos y colores. Esto puede resultar atractivo para niños y resultar en un estímulo para la lectura.

## Cruzando las fronteras

Un eje habitual en los congresos de literatura comparada es el de corrimiento de fronteras, los cruces entre lenguaje, literatura y cultura. Presentaremos a continuación algunos enfoques interesantes.

En una propuesta del Grupo G40 titulado «Global Renaissances» (Renacimientos globales) se buscó combatir la arraigada proyección eurocéntrica en la cultura mundial. Se criticaron estos tipos de narrativas en los estudios renacentistas y se propuso una forma más amplia e inclusiva que reconociera la revitalización cultural en contextos como el «Arab Nahda» (Despertar Árabe), el Renacimiento Chino, el Renacimiento Hebreo, el Renacimiento Persa, la «Renaixença» Catalana, el Renacimiento Harlem, los Renacimientos en India y el Renacimiento Maorí entre otros. A través de la exploración en diversos movimientos, el panel buscó iluminar las trayectorias históricas y dinámicas sociales que dieron forma a cada renacimiento, enfatizando las fuerzas culturales intrínsecas en juego. Se propuso como un nuevo campo, el aspecto de los «Renacimientos Globales», enfocando la importancia de fenómenos ignorados. El panel buscó iluminar la riqueza de esos movimientos e incentivar a los lectores a reconsiderar lo que el renacimiento puede significar en el mundo interconectado (Zhou & Levy, s.f.).

En otra propuesta, el grupo G87 propuso una traducción del Otro: el proceso y re-creación del diálogo a través de Asia y otras lenguas y culturas que busca explorar el rol de la traducción para alentar el diálogo intercultural y la transformación de cosmovisiones y alentar a la percepción constructiva del «Otro». Haciendo foco en lenguas asiáticas, especialmente el japonés, el panel investigó cómo el traducir al «Otro» puede permitir remodelar la cultura y la comprensión social y así contribuir a discusiones más amplias de identidad, representación y justicia social en el mundo globalizado. El panel buscó enfocar en el potencial creativo y dialógico de la traducción y examinar cómo la misma trasciende la mera sustitución lingüística y funciona como un proceso transformativo que reinventa el lenguaje, la cultura y la cosmovisión (Chaves Gonçalves Pinto & Lina, 2025).

Como aporte a esta propuesta, fue muy interesante la de Felipe Chaves en «Dialogic possibilities in translation: the collaborative translation of Ishikawa Takuboku's tanka into Portuguese» (Posibilidades dialógicas en la traducción: la traducción colaborativa del «tanka» de Ishikawa Takuboku al portugués). La traducción fue realizada en forma colaborativa y cooperativa por un traductor descendiente de japoneses (Masuo Yamaki) que hizo una traducción literal y Paulo Colina poeta afro-brasileño, activista del Movimiento Negro, que adaptó la traducción más literal de Yamaki con su propia estética y sensibilidad poética. Una característica del poeta japonés Takuboku es que su obra frecuentemente refleja compromiso político con los temas de su época, lo que añade capas de complejidad al género. La participación de Colina en el proyecto de traducción de la obra de Takuboku revela un diálogo cultural interesante, en que la obra del poeta japonés es reinterpretada dentro del contexto marcado por la lucha por la visibilidad y afirmación de identidad en Brasil. La traducción dialógica refleja las tensiones culturales y abre el paso para nuevas formas de interacción cultural, enfatizando el potencial para construir puentes en situaciones de exclusión e invisibilidad. La ponencia buscó contribuir a debates sobre la traducción como espacio de resistencia, intercambio y transformación cultural (Chaves Gonçalves Pinto & Lina, 2025).

En otra presentación del Grupo G87, David Schlies exploró la estética de la sinceridad en el siglo XXI. *Heaven* (2009) de Mieko Kawakami tuvo un notable éxito en el mundo de habla inglesa. El investigador consideró que este tema pudo haber influido en la recepción de la novela en el mundo angloparlante, especialmente tras su aclamada traducción de 2021, realizada por Sam Bett y David Boyd. Destaca que el autor construyó una estética de la sinceridad mediante un estilo de prosa claro y directo que fomenta una relación dialógica con el lector, y al mismo tiempo presentó narrativas centradas en la búsqueda de la autenticidad personal y de conexiones humanas significativas. Este uso de la apertura y la sinceridad como un «ethos» para superar el sufrimiento y el aislamiento social, resuena junto a las tendencias del siglo XXI, en la ficción estadounidense contemporánea y abre la posibilidad de situar la obra de Kawakami dentro de un contexto social más amplio.

Como otro aporte en el grupo G87, Christiane Nagao presentó el tópico de la amistad y su valor político en las obras literarias. Jacques Derrida, en *Politics of Friendship* (Derrida, 1993), observa que la amistad, entendida desde la noción aristotélica que la define como una relación basada en la virtud puede contrarrestar la tendencia política de la guerra. Esta se origina en la figura del enemigo, a partir de la cual se establecen las fronteras. De manera análoga, el filósofo budista Daisaku Ikeda expresa que la amistad entre los jóvenes tiene el potencial para revertir las corrientes divisorias y dar nacimiento a una vigorosa cultura de paz basada en el profundo respeto a la diversidad (Ikeda, 2017:16). Afirma que los jóvenes, quienes «poseen una sensibilidad pujante y una apasionada búsqueda de ideales» (Ikeda:2017:19) pueden generar un cambio rotundo en la sociedad. En concordancia con esta línea de pensamiento, el escritor japonés Dazai Osamu escribió *Run, Melos*, ampliamente leído en Japón y en países de habla inglesa. Lo mismo se percibe en *Naruto*, de Masashi Kishimoto, manga y anime japonés de popularidad mundial. En ambos textos la amistad está enlazada con factores políticos.

La amplia difusión de las obras de Osamu y Kishimoto permite constatar el interés del público joven por narrativas que transmiten valores morales. A través de obras como estas, los niños pueden formarse como ciudadanos que abogan por la paz y al mismo tiempo, según el Humanismo Budista, cultivar la sabiduría y la capacidad de desarrollar una vida más plena y feliz.

## Conclusión

En esta breve selección hemos buscado desarrollar algunos temas como muestra de lo que a nuestro criterio fueron los más relevantes y que guiaron este congreso: la tecnología y el cruce de fronteras culturales. Para un lector interesado es importante consultar la página *ICLA Congress 2025* que contiene los temas propuestos por más de 80 grupos y otros abiertos para investigadores individuales.

Los tópicos y enfoques reflejan la nueva direccionalidad de la ICLA, que ha podido dar firmes pasos para posicionarse como una comunidad que puede usar herramientas de virtualidad en forma efectiva, ética y también con flexibilidad.

En palabras de la actual presidente, Ipshita Chanda: «as comparatists we are all connected by our ethical response to aesthetic plurality – a willing engagement with difference is the very basis of our discipline» (Como comparatistas, todos estamos conectados por nuestra respuesta ética ante la pluralidad estética: un compromiso voluntario con la diferencia es la base misma de nuestra disciplina)<sup>[9]</sup> (Chanda, 2025).

Todo lo tratado en el congreso significó una apertura que permite acordar con los tiempos y habilitar el uso de más herramientas para, en la labor científica comparada, incorporar la vanguardia al conocimiento desde todos los lugares que la literatura permite, con enfoques más liberadores y emancipadores.

## Referencias

- AA.VV. *Re-Imagining Literatures of the World: Global and Local, Mainstreams and Margins*. Georgian Comparative Literature Association [GCLA]. Tbilisi. Volumen 1: <https://doi.org/10.62119/AILC.1.2024>; vol.2: <https://doi.org/10.62119/AILC.2.2024>; vol.3: <https://doi.org/10.62119/AILC.3.2025>, vol.4: <https://doi.org/10.62119/AILC.4.2025>
- AA.VV. *2025 ICLA Congress*. (28 de 07 de 2025). ICLA Opening Ceremony [video]. Youtube. Consultable en <https://www.youtube.com/watch?v=-WAFTMhbmE&t=8869s>
- AA.VV. *2025 ICLA Congress*. <https://r2.comhin.com/planb/icla/2025/resources/comhin-REVbrowseSessions.pdf>
- Boldrini, Lucia (29 de 07 de 2025). *2025 ICLA Congress Special Session 1*. Youtube.
- Chanda, Ipshita. (09 de 2025). A Message from our President. *AILC-ICLA Newsletter*, pág. 1. Consultable en file:///C:/Users/Kazue/Downloads/ailc-icla-newsletter-september-2025-%20(20).pdf
- Chaves Gonçalves Pinto, Felipe y Lina, Rosalina (2025). *G87. Translating the Other: The Process and Re-Creation of Dialogue Across Asian and Other Languages and*. Obtenido de 2025 ICLA Congress-Seoul Open Session Descriptions: Consultable en <https://r2.comhin.com/planb/icla/2025/resources/comhin-REVbrowseSessions.pdf>
- Derrida, Jacques (1993). Politics of Friendship. *American Imago*, 353-391. Obtenido de <https://www.jstor.org/stable/26303875>
- Ikeda, Daisaku (26 de 01 de 2017). *La solidaridad mundial entre los jóvenes augura una nueva era de esperanza. Propuesta de Paz 2017*. Obtenido de Daisaku Ikeda Website: <https://www.daisakuikeda.org/es/assets/files/2017-Propuesta-de-Paz.pdf>
- ICLA Korea. (s.f.). *Announcing the XXIV AILC-ICLA Triennial International Congress: "Comparative Literature and Technology". Call for proposals*. Obtenido de ICLA International Comparative Literature Association: <https://www.ailc-icla.org/news/announcing-the-xxiv-ailc-icla-triennial-international-congress-comparative-literature-and-technology-call-for-proposals/>
- Kim, Youngmin (28/07/2025). *2025 ICLA Opening Ceremony*. Youtube. 43:23
- Kim, Youngmin (s.f.). G16. *Comparative World Literature and New Techno Humanities-KEASTWEST Session I*. Obtenido de Congress Themes and Call for Proposals: <https://icla2025-seoul.kr/en/congress-themes/congress-themes>
- Nagao, Christiane Kazue (2023). "Nuevos enfoques en Literatura Comparada en las temáticas abordadas en el Congreso de AILC 2022 en Tbilisi" en *El hilo de la fábula – Edición Especial Aniversario 25 números*. Santa Fe: Ediciones UNL, pp.15-33. Disponible en <https://www.fhuc.unl.edu.ar/cec/wp-content/uploads/sites/12/2019/07/el-hilo-25-n%C3%BAmeros.pdf>
- Nagao, Christiane Kazue (07 de 2025). *Friendship as the Basis for Individual Happiness and Political Peace in Japanese Children's Literature*. Obtenido de Conference Agenda. [https://www.conftool.pro/icla2025/index.php?page=browseSessions&form\\_session=823#paperID1382](https://www.conftool.pro/icla2025/index.php?page=browseSessions&form_session=823#paperID1382)
- Reynolds, Matthew (03 de 2025). *AI, Decoloniality and Creative Poetic Translation*. Obtenido de Oxford Comparative Criticism + Translation. Obtenido de: <https://occt.web.ox.ac.uk/ai-decoloniality-and-creative-poetry-translation>

- Schlies, David Andrew (2025). *Aesthetics of Sincerity and the English Translation of Mieko Kawakami's Heaven*.  
Obtenido de Conference Agenda. [https://www.conftool.pro/icla2025/index.php?page=browseSessions&form\\_session=822#paperID1569](https://www.conftool.pro/icla2025/index.php?page=browseSessions&form_session=822#paperID1569)
- Tardif, Claude Patricia (07 de 2025). *Un nouvel outil numérique de visualisation de textes pour la littérature comparée*.  
Obtenido de ICLA Research Committee Individual Submissions. [https://www.conftool.pro/icla2025/index.php?page=browseSessions&form\\_session=868#paperID585](https://www.conftool.pro/icla2025/index.php?page=browseSessions&form_session=868#paperID585)
- Zhou, Gang, & Levy, Lital (s.f.). *G40. Global Renaissances*. Obtenido de 2025 ICLA Congress-Seoul Open Session Descriptions.

## NOTAS

- [1] Uno de los planes para promover ese hábito en la población fue proponer la lectura durante diez minutos por día, lo que posibilitaría abarcar hasta mil obras en el transcurso de sus vidas.
- [2] En esta descripción de las tareas realizadas por los investigadores de la AILC, adherimos lo expresado por Lucia Boldrini en un evento clave del congreso, como fue la presentación del acuerdo entre la AILC y UNESCO para trabajar en forma colaborativa para el resguardo de documentos culturales (Boldrini, 2025:33-59).
- [3] Donghwan Lee se dirigió a la asamblea en coreano y la animadora leyó una síntesis de su discurso, en el que expresó que el congreso «further elevate the cultural dignity of Goyang City» (ICLA Korea, 2025:51)
- [4] Lucia Boldrini es profesora emérita de Inglés y Literatura Comparada en la Universidad Goldsmith de Londres
- [5] Adriana Crolla es la fundadora del Centro de Estudios Comparados (FHUC\_UNL1995) <https://www.fhuc.unl.edu.ar/cec/>; que dirigió hasta 2025. Creadora de la revista del CEC, *El hilo de la fábula* <https://www.fhuc.unl.edu.ar/cec/categorias/publicaciones/>. Presidió además la AALC (Asociación Argentina de Literatura Comparada) entre 2007-2009; es integrante desde 2022 del Comité d' Honneur de la Revue de Litterature Comparée de la ICLA, dirigida por Pierre Brunel – V. Gely et Daniel H. Pageaux. Es miembro del Comité Ejecutivo de la Asociación Internacional de Literatura Comparada desde julio de 2025.
- [6] Los fondos para este premio provienen de la familia de la comparatista Anna Balakian y amigos de AILC.
- [7] ICLA Korea hace referencia al congreso realizado allí y las siglas iniciales responden al nombre de la asociación en inglés
- [8] «The circulation of literature transcends its cultures and languages of origin in rhizomatic webs of texts, images, and sound, and networks of texts from various eras address global issues. In a similar vein, literary text files, creative images, and other cultural materials are converted into computerized datasets. They are stored, retrieved, and sorted into digitized networks, and they are written to output devices in distinctive and continually evolving forms of digital communication. Texts from various eras and locations address transcultural and global themes» (ICLA Korea, s.f.). Aportamos una traducción no literal del texto. E incluimos la cita en el original en inglés dada la complejidad de las ideas expresadas.
- [9] Todas las traducciones nos pertenecen.

# AmeliCA

## Disponible en:

<https://portal.amelica.org/ameli/ameli/journal/247/2475487001/2475487001.pdf>

Cómo citar el artículo

Número completo

Más información del artículo

Página de la revista en [portal.amelica.org](http://portal.amelica.org)

AmeliCA

Ciencia Abierta para el Bien Común

Christiane Kazue Nagao

*AILC: setenta años de investigaciones literarias acercando las culturas del mundo*

***ICLA: Seventy Years of Literary Research Bringing the Cultures of the World Closer***

*El hilo de la fábula*

núm. 30, e0069, 2025

Universidad Nacional del Litoral, Argentina

[revistaelhilodelafabula@fhuc.unl.edu.ar](mailto:revistaelhilodelafabula@fhuc.unl.edu.ar)

**ISSN:** 1667-7900

**ISSN-E:** 2362-5651

**DOI:** <https://doi.org/10.14409/hf.2025.30.e0069>



**CC BY-NC-SA 4.0 LEGAL CODE**

**Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional.**